

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Akuapem)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### AMANSAN MPAEMUKA A EFA ONIPA BIARA KYEFA HO

#### NHYENMU

Esiane se nidi ne biakoye ne hokwan a adesamma abusua no wo no ne ahofadi, atentrene ne asomdwoe a ewo wiase no nhyease,

Esiane se obu a wommu ne animtiaa a wode bu onipa biara Kyefa no akowie atirimodenne ahorow mu no apusuw wiase no ahonim, ne chwe a yehwe kwan se wiase bi reba a adesamma benya ahofadi wo akasa ne gyidi ho, na wabab dawuru se osuro ne ohia jo ahofadi ne manfo botae,

Esiane se nea ebeye na manfo remfa atuateg kwan so se nea etwa to de atu atirimoden ne nhyeso agu, nti, ese se yede mmara sodi bo onipa biara kyefa ho ban,

Esiane se eho hia se yebema ayankofa abeda aman horow ntam,

Esiane se nnipa a waw Amanaman Nkabom no Mmara no mu no agye se wogyee onipa biara kyefa tom, na wogyee tom se onipa desani biara nya ne kyefa, nidi ne som a wosom bo; afei wogyee mmarima ne mmea Kyefa tom, na wabab mmaden se wabema manfo atu mpom wo asetena pa mu wo ahofadi bebre mu,

Esiane se Kuw Mma ahye bo se wane Amanaman Nkabom mo beye biako de ama aman nyinaa anya obu ama onipa biara kyefa ne ahofadi ahorow no

Esiane se Kyefa ne ahofadi ahorow ho hia sen biara na ama bohwe yi aba mu koraa nti,

Ende, Afei,

Kuw Kese No

Pae mu ka

Amansan Mpaemuka a efa Onipa Biara Kyefa ho no

Se mmadenbo gyinapen ma nkurf ne aman nyinaa, a yen botae ne se nnipa nkorenkore ne aman nyinaa bekae saa Mpaemuka yi bere nyinaa, na wanam kyerekyer ne nhomasua so akyer obu ama saa kyefa ne ahofadi ahorow yi, na wode nkakrankakra ama nnipa a waw waw a waw amannone ate ase, agye atom, adi so perepere wo nnipa a waw Kuw Mma no ankasa man mu, ne manfo a wotete won nsasesin mu.

#### Ahyede 1

Wawo adesamma nyinaa se nnipa a waw ahofadi. Won nyinaa wo nidi ne kyefa koro. Waw adwene ne ahonim, na ese se wobu won ho won ho se anuanom.

#### Ahyede 2

Ese se obiara nya kyefa ne ahofadi ahorow a waka ho asem wo Mpaemuka yi mu no a nnipa animhwe anaa nyiyim nni mu, te se ebia abusua a ofi mu, ahusu, se ye bea anaa barima, se aka kasa bi anaa wo kuw bi mu, se wo ahode, se wawoo no waw bi so no mfa ho koraa.

*Bio, wɔrenye nyiyim biara esiane obi amanyɔ anaa ɔman anaa asase a obi fi so no nti. Emfa ho hwee se ɔman no de ne ho anaase ebata ɔman foforo bi ho, anaa nso enni n; ankasa ho so, anaase ɔman foforo bi na edi wɔn so.*

### *Ahyede 3*

*Obiara wɔ nkwa, ahofadi ne ne nipaban ho ahobanbɔ.*

### *Ahyede 4*

*Wɔremfa obiara nkɔ nkoasom anaa nkoaye mu. Wɔabara nkoasom ne nkoatɔ ne nea etete saa nyinaa.*

### *Ahyede 5*

*Ense se wɔde aninyanne, atirimɔden, ne nea emfata se wɔde ye nnipa anaa ayayade biara twe obiara aso.*

### *Ahyede 6*

*Mmara mu no, onipa biara wɔ ho kwan se wogyɛ no tom se onipa.*

### *Ahyede 7*

*Nnipa nyinaa ye pɛ wɔ mmara anim, na ese se wɔnam mmara so bɔ obiara ho ban a nyiyim biara nni mu. Obiara wɔ banbɔ koro no ara a esiw nyiyim a ese Mpaemuka kwan no kyɛfa no bi.*

### *Ahyede 8*

*Obiara wɔ nea ne man asennii mmara ahɛhyɛ ato hɔ a wɔye de pata nea obi afom no no hokwan anaa kyɛfa.*

### *Ahyede 9*

*Wɔrenkyere obi, mfa no nto afiasɛ anaa wɔrempam no mfi ne man mu ɔkwa are kwa.*

### *Ahyede 10*

*Obiara wɔ hokwan se asennifo a wonni obiara afa a wɔnye nyiyim di n'asɛm wɔ peteem sɛnea wɔye onipa biara, de kyɛɛ ne kyɛfa ne n'asɛde ahorow wɔ mmarato bi a wɔde tia no ho.*

### *Ahyede 11*

*1. Asɛm a obi di na odi mu fɔ ma wɔtwe n'aso no wɔremfa nto onipa biara so gye se wɔnam mmara so adi onii no asɛm wɔ n'akyigyinafo anim abu no fɔ ansa.*

*2. Se obi ye bɔne bi na akyiri yi wohu se anka ese se wɔtwe n'aso, nanso bere a onii yo yɛɛ saa bɔne no, na ne man anaa ne man ne aman foforo bi mmɔɔ mu nyɛɛ mmara bi a etia bɔne no a, ɛnde ense se wɔtwe ɔdebɔneyɛfo no aso. Saa ara nso na wɔreemfa asotwe a emu ye duru mma bɔne bi nsen nea ɛwɔ hɔ bere a wɔyɛɛ saa bɔne no.*

### *Ahyede 12*

*Wɔremfa nea mmara nnim biara so nhiahia obiara ho wɔ ne kokoamseɛm, n'abusua, ne fi ne ne mfɛfo ntam asɛm bi ho. Saa ara na wɔrentiatia ne nidi ne n'anuonyam so. Obiara wɔ banbɔde yi kyɛfa a mmara taa akyi.*

### *Ahyede 13*

*1. Obiara wɔ kyɛfa anaa hokwan se okyinkyin anaa ɔtena baabiara wɔ nea ne man ahɛ ano kɔka.*

2. Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan sɛ ofi ɔman biara mu, a n'ankasa de ka ho, na ɔsan kɔ ne man mu bio.

#### Ahyɛde 14

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan sɛ esiane amanyɛsem ho ɔtaa bi nti ɔkɔ ɔman foforo bi mu kɔpɛ guankɔbea.

2. Saa Kyefa anaa hokwan yi yera bere a guankɔ no nnyina amanyɛsem mu amanenya anaa Amanaman Nkabom gyinae so.

#### Ahyɛde 15

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan sɛ ɔyɛ ɔmanba wɔ baabiara.

2. Wɔremfa biribi a ennam mmara so nsiw obiara manbayɛ ho kwan. Sɛ obi pɛ sɛ ɔsakra ne manbayɛ fi baabiara nso a, wɔrensiw no kwan.

#### Ahyɛde 16

1. Sɛ mmarima anaa mmea bi du wɔn mpanyin afe so, na wɔn abusua, wɔn man anaa wɔn asɔre mu nhyehyɛe nsiw wɔn mu ni kwan a, ende wɔkɔ kyefa anaa hokwan sɛ wɔware kyekye abusua. Wɔn nyinaa wɔ aware mu kyefa pɛ wɔ wɔn aware ne wɔn awaregu berem.

2. Okunu ne ɔyere nko ara na ɛsɛ sɛ wɔpene so ka wɔn aware bom sɛ awarefo.

3. Okunu ne ɔyere ne mma abusuabɔ no ne kuwye abɔse fekuw biara mu, ɛsɛ sɛ fekuw anaa ɔman no bɔ saa abusuakuw yi ho ban.

#### Ahyɛde 17

1. Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔno nko ara pɛ ahonyade anaase ɔne afoforɔ pɛ bi.

2. Wɔremfa nea eenyina mmara so nnye obi ahonyade mfi ne nsam.

#### Ahyɛde 18

Obiara wɔ adwenem nsusuwii, ahonim ne nyamesom biara a ɔpɛ ho kyefa anaa ɛho kwan. Saa kyefa anaa hokwan yi ma obi de ne ho sɛ ɔbesakra ne nyamesom anaa ne gyidi, ɛma obiara de ne ho sɛ ɔhwehwe ankorankoro anaa ɔdodow nyamesom, anaa ɔne afoforo bom som wɔ peteem anaa kokoam, nam so yi ne nyamesom anaa gyidi adi wɔ kyerekyere, nneyɛe ne ɔsom mu.

#### Ahyɛde 19

Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan sɛ ɔka n'adwene ne nsusuwii. Saa kyefa yi ma obiara kura ne nsusuwii mu a obiara nnye no asabawmu. Ɔwɔ hokwan sɛ ɔhwehwe anaa otie adesuada ne nsusuwii biara, na ɔno nso nam ɔkwan biara so ma afoforo te a aman ahyɛ nsiw eyi ho kwan.

#### Ahyɛde 20

1. Obiara wɔ hokwan sɛ ɔkɔ asomdwoe nhyiam ase anaa ɔdɔm fekuw biara.

2. Enɛ sɛ wɔhyɛ obiara sɛ ɔnkɔdɔm fekuw bi.

#### Ahyɛde 21

1. Obiara wɔ hokwan sɛ onya kyefa wɔ ne man mu Aban mu, sɛ ɛyɛ tee anaa ɛnam ananmusifo so.

2. Obiara wɔ kyefa koro wɔ ne man nu ɔsom adwuma ho.

3. Ɔmanfo no pe na ebeye Aban no nnyinaso. Wɔnam abatow a wɔnam so paw nnipa a eye kokoam ɔdodow adeye a wɔahyehye ne bere ato ho so na ebɛda ɔpe yi adi.

#### Ahyɛde 22

Onipa biara, se ɔye fekuw muni yi, wɔ ne kyɛfa wɔ akyigyina a ɔman no anaa ɔman no ne aman afoforo abom apere anya no ho sɛnea ɔman no nhyehyee ne sikasɛm te. Onipa biara wɔ sikasɛm, ɔmanbaye ne amammerɛ ho kyɛfa a ɛho hia ma ne nidi ne ne nipasu.

#### Ahyɛde 23

1. Obiara wɔ adwumaye ho kyɛfa, ɔde ne ho se ɔpaw adwuma a ɔpe se ɔye, ɔwɔ adwumaye mu nhyehyee pa ne emu banɔ no ho kyɛfa.
2. Obiara wɔ adwumaye ne ɛso akatua a wɔde ma no ho kyɛfa a nyiyim biara nni mu.
3. Obiara a ɔye adwuma no wɔ ne kyɛfa a ɛse se onya wɔ akatua a ɛfata a ɛbɛma ɔne n'abusuafo anya atenaye a ɛfata onipa nidi ho. Se ehia nso a, ɛse wɔde fekuwɔ mu akyigyina ka ho.
4. Eye obiara kyɛfa se ɔhye adwumayefo fekuw ase anase nso ɔɔm bi, na ɔnam so ɔ ne yiyedi ho ban.

#### Ahyɛde 24

Obiara wɔ ɔhome ne ɔnnɔdi bere ho kyɛfa. Nnɔnhwerew a wɔahyehye se wɔde ye adwuma a ɛmmoro so ne adwuma mu akwamma bere a wotua odwumayeni no ka nso ka ho.

#### Ahyɛde 25

1. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan se ɔne n'abusuafo nya asetena yi mu yiyedi a ɛma ɔne n'abusuafo nya ahoɔden ne asetena pa. Aduan, adurade, afi, ayaresa ne fekuw mu ɔsom adwuma nso ka ho. Saa ara nso na eye obiara kyɛfa se onya akyigyina a wɔde ma obi a onni adwuma bi ye anaa ɔyare anaa odi kuna anaa wabɔ akora anaa aberewa anaa asetena mu ahyiakwa mma n'ani nwie gye wɔ asetena mu ho.
2. Ɛse se wɔde ɔhwe pa hwe ɔbaatan ne ɔba biara. Ɛmfa ho hwe se mmofra bi ye awarefo mma anaa mpenafo mma. Ɛse se wɔn nyinaa nya wɔn kyɛfa wɔ asetena mu banɔ ho.

#### Ahyɛde 26

1. Obiara wɔ ho kwan se osua ade. Anye yiye koraa no, ɛse se obiara nya sukuuko anaa adesua kwa wɔ ne mmofraase wɔ nneema nketenkete bi ho. Ɛse se wɔde ɔhye to ho ma obiara nya mmofraase adesua. Mfiridwuma ho adesua ne dwumadi ahorow no sua anaa sukuupɔn mu adesua ho de, obiara benya ne kyɛfa sɛnea n'adwene ne ne mmɔdenɔ kyere.
2. Ɛse se adesua nyinaa botae ye nea ehwehwe nkɔso ma onipadua ne obu mu denhye ma adesamma kyɛfa a ɛfa nnipa ahofadi horow no ho. Eyi bɛma ntease, denye ne ayɔnkofa aba aman, mmusua anaa asɔre horow nyinaa ntam. Ɛbɛhye Amanaman Nkabom no den ama asomdwoe aba wiase.
3. Awofo wɔ kyɛfa anaa hokwan a ɛso se wɔbɛpaw nhomasua ko a wɔpe ama wɔn mma.

#### Ahyɛde 27

1. Obiara wɔ ne kyɛfa anaa hokwan se ɔde ne ho fra kwasrafo amammerɛ mu. Ɔwɔ ne kyɛfa anaa hokwan wɔ mfaso a efi nyansasua ne abɔdemuhwehwe mu ba no mu.
2. Obiara wɔ nnɛpa a efi abɔdemuhwehwe, nhomasua anaa nsaanodwuma adeye bi a ɔde ne nsusuwii ama aba no mu kyɛfa.

#### Ahyɛde 28

*Obiara wɔ ho kwan sɛ onya fekuw anaa amanaman nhyehyɛ a ekura kyɛfa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ Mpaemuka yi mu no mu.*

#### *Ahyɛde 29*

- 1. Obiara wɔ ne kwasafɔ asɛde a ɛno mu na sɛ ɔyɛ a, ɔnam so ma onyin a ne nipadua nyin no wie pɛyɛ.*
- 2. Ansa na obiara benya ne kyɛfa ne ahofadi no, gye sɛ ɔno nso ayɛ nea mmara hwehwɛ wɔ ne ho sɛ ɔyɛ ma afoforo ma wɔn nso nya wɔn kyɛfa ne ahofadi. ɛsɛ sɛ onii no bɔ ɔbra pa, na ɔkyɛɛ obu ma guasodeyɔ ne ɔdodow amammu mu yiyedi.*
- 3. ɛnsɛ sɛ saa kyɛfa anaa ho kwan ahorow yi yɛ nea ɛne Amanaman Nkabom no atitimpɔw ne gyinapɛn bɔ abira.*

#### *Ahyɛde 30*

*ɛnsɛ sɛ onipa biara kyɛɛ nsem a ɛwɔ Mpaemuka yi mu no ase sɛ ɛyɛ ade bi a ɛma ɔman, fekuw anaa onipa bi kyɛfa anaa tumi, nam so sɛ kyɛfa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ nhoma yi mu no.*

---